

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 296

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Septiembre, 2018

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### 災害に備えて！

今後30年以内に、南関東地域でマグニチュード7級の地震が発生する確率は70%といわれ、上尾市では、最大震度6弱が想定されています。地震や大雨などの災害は、いつ起こるかわかりません。これを機に防災意識を高め、どうしたら災害から自分の身を守ることができるか、もう一度考えてみましょう。

#### 地震が起きたら

- 火の始末は決して無理には行わず、頭を保護し身を守ることを最優先にする
- あわてて外に飛び出さず、ドアや窓を開けて出口を確保する
- 揺れが収まったら、家族の安否確認をし、テレビ・ラジオで正確な情報入手する
- 割れたガラスや食器の破片などがある場合は、足を保護するため靴をはく



#### 大雨が降ったら

- テレビ・ラジオ・インターネットで気象情報を確認する
- 地下駐車場、道路や鉄道の下をくぐる道路など、浸水の恐れがある場所は利用しない
- 河川や橋に近づかない
- 浸水状況を見て、危険を感じる場合は自主的に避難する
- 水の深さが腰まであるようなら、高いところで救助を待つ



#### 避難

- 市役所や消防署からの避難の呼び掛けがあったら、速やかに避難する
- 避難をする前には必ず電気のブレーカーを落とし、ガスの元栓を閉め、火災を未然に防ぐ
- 動きやすい服装をして、2人以上での避難を心掛け、近所のお年寄りや子ども、病気の人などの

### ¡ Preparémonos ante desastres naturales!

Dicen que el índice de que sucede un terremoto de siete grados de magnitud en la región meridional de Kanto alcanza 70% y se supone que la ciudad de Ageo tendrá un seísmo de intensidad máxima de seis según la escala japonesa. Nadie sabe cuándo y dónde ocurren desastres naturales tales como terremoto y tormenta, etc. Será una buena ocasión para que tengamos una mayor conciencia de desastres naturales y pensemos cómo debemos prepararnos ante ellos.

#### Terremoto:

Cuando suceda un terremoto, primero protéjase a sí mismo, sobre todo, la cabeza. Es necesario asegurarse de apagar el gas, pero no debe hacerlo precipitadamente;

No salgan corriendo de casa; asegúrese de mantener las ventanas o puertas abiertas. Una vez se cese el movimiento, pregunte por sus familiares y procure obtener informaciones correctas mediante televisión o radio.

Póngase los calzados por si se hace daño por los cristales o vitrinas dispersadas.

#### Lluvias terrenciales e inundaciones:

Prende conseguir informaciones meteorológicas a través de televisión, radio o internet.

Evite pasar un lugar donde haya inundaciones, tales como aparcamiento subterráneo o paso a desnivel.

No debe acercarse a los ríos o puentes.

Debe observar bien las situaciones y si siente peligro, refúgese de forma voluntaria.

Si las aguas le llegan hasta la altura de cinturón, espere en un lugar alto hasta que venga el equipo de socorro.

#### Evacuación:

Si se dan avisos u órdenes de refugio de parte de las autoridades (municipalidad o cuerpo de bomberos), deberá evacuarse rápidamente.

Antes de dejar la casa, no olvide cerrar el gas y

- 避難にできるだけ協力する
- 倒壊・浸水・火災などで自宅での生活ができない場合には、小中学校などの指定避難所に避難する
- 洪水時の水没の危険性があり復旧作業の妨げになるため、車での避難はしない

**日ごろの備え**

- 家の点検や補強、家具の固定および配置の工夫、ガラスの飛散防止フィルムを貼るなど屋内の安全対策を徹底する
- 避難所および、職場・家・学校から避難所までの経路の確認、家族での役割分担を決めておく
- 非常用持ち出し品を準備し、定期的に保存状態や賞味期限などを確認する \* 県では各家庭で最低3日分、できれば7日分程度の食料品・飲料水



などの備蓄を勧めています。

**正確な情報を集めるために**

- 多言語生活情報アプリ  
自治体国際化協会 (CLAIR) が無料で提供する iOS/Androidアプリ「多言語生活情報」は、国内で震度5以上の地震が発生したときに配信される緊急地震速報を14言語で表示します。  
<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>
- VoiceTra(ボイストラ)  
国立研究開発法人情報通信研究機構 (NICT) が開発した音声翻訳アプリです。31言語に対応し、無料でダウンロード・利用できます。  
<http://voicetra.nict.go.jp/>



**日本語教室**

**< AGA日本語教室 > (マンツーマン形式)**

**火曜教室**

とき：9月4日～12月4日 午前10時～11時30分  
(9月25日と10月16日はお休み)

ところ：コミュニティセンター

**水曜教室**

とき：9月5日～12月5日 午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。

desconectar los interruptores electricos para prevenir cualquier incendio.

Póngase una ropa cómoda para moverse. Procure no huir solo, sino con otras personas, y ayudar a las personas débiles, como personas mayores, niños, enfermos. Si no puede vivir en casa debido a la destrucción, inundación o incendio, vaya a los lugares de refugio.

No debe usar coche cuando se refugia, porque hay riesgo de que el coche quede sumergido en agua o impida las actividades de recuperación.

**Preparativos que se pueden hacer en casa:**

Extreme la seguridad de casa: inspeccionar, reforzar, fuera y dentro de casa, pegar en las ventanas películas de seguridad, o fijar bien muebles.

Verifique el lugar de refugios y su camino hacia ellos desde el lugar de trabajo, de casa y del colegio. También hable con su familia sobre qué deben hacer en caso de emergencia.

Tenga a su alcance los artículos de emergencia y verifique su condición y fecha de caducidad, etc. El gobierno prefectural recomienda que reservemos alimentos y bebidas para, al menos, tres días, si es posible para una semana.

**Para recopilar informaciones correctas:**

- Aplicación en múltiples idiomas para extranjeros  
El Consejo de Administración Locales para las Relaciones Internacionales (CLAIR, sigla en inglés ) ofrece gratuitamente la aplicación "Japan Life Guide" para iOS/Android en la cual se muestra en 14 idiomas, informaciones para los extranjeros que viven en Japón. Utilice para la vida cotidiana y como una guía en caso de algún desastre. Usted obtendrá Alerta Temprana de Terremoto, si la intensidad es de cinco o mayor. <http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>
- Aplicación de traducción "VoiceTra"  
Se trata de la aplicación de traducción ofrecida por el Instituto Nacional de Informaciones y Tecnología de Comunicaciones. Se puede descargar y usar esta aplicación de manera gratuita, que está disponible en 31 idiomas. <http://voicetra.nict.go.jp/>

→ Kikikanribousai-ka (Sección de Prevención y Administración de Desastres)  
Tel.775-5140 Fax 775-9927

**Clases de japonés**

**<Clases de japonés de la AGA> (clase individual)**

**Curso de martes :**

Fechas y hora : de 4 de septiembre a 4 de diciembre (no hay clases el 25 de septiembre ni el 16 de octubre), de 10 a 11:30horas.

Lugar : Community Center

**Curso de miércoles**

Fechas y hora : de 5 de septiembre a 5 de diciembre, de 19 a 20:30horas.

Lugar : Ageo Kominkan

→ AGA事務局 Tel. 780-2468 / Fax 775-0007  
[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

< 原市日本語教室 > (マンツーマン形式)  
と き : 9月14日～12月14日の毎週金曜日  
(11月23日は祝日のためお休み)

午後7時～9時

ところ : 原市公民館

対象 : 市内に在住か在勤の外国籍の方

人数 : 20人

費用 : 無料

申込み : 伊藤さんへ

Tel. 090-1699-3213



### 日本語能力試験

12月2日(日)に日本語能力試験があります。8月27日(月)～9月26日(水)に、郵送かインターネットで申し込んでください。受験料は5,500円です。

◆試験は年に2回、通常7月と12月に実施されます。

→ 日本語能力試験受付センター

Tel. 03-6686-2974

<http://info.jees-ijlpt.jp/>

### 市認定ヘルパー養成研修

地域の助け合いを推進するため、市認定ヘルパー養成研修を開催します。

と き : 10月11日(木)・12日(金)・18日(木)・19日(金)・22日(月)

午後1時～4時30分

ところ : 総合福祉センター(平塚 724)

内容 : 介護保険制度、ヘルパーの職務、認知症について学ぶ

定員 : 40人(応募者多数の場合は抽選)

費用 : 無料

申込み : 往復はがきに、住所、氏名(ふりがな)、生年月日、電話番号、申し込み理由を書いて、9月14日(金)まで(当日消印有効)に社会福祉協議会(〒362-0011 平塚 724)へ

→ 社会福祉協議会地域福祉課

Tel. 773-7155

Fax 772-8647



El precio: 2.000 yenes como cuota anual de la organización. Matrícula : Diríjase directamente al aula. O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax o por Email. Tel. 780-2468 / Fax 775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

### < Clase de japonés en Haraichi Kouminkan > (Clase individual)

Fechas y hora : todos los viernes, de 14 de septiembre a 14 de diciembre, de 19 a 21 horas

No hay clase el 23 de noviembre

Lugar: Haraichi Kouminkan

Destinada a : las personas extranjeras que vivan o trabajen en Ageo

Número de alumnos: 20

Precio: gratis

Matrícula: Contactar con la Sra. Ito Tel.090-1699-3213

### Nihongo nōryoku shiken (Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa)

El domingo 3 de diciembre tendrá lugar Nihongo nōryoku shiken (Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa). Los interesados deberán matricularse del 27 de agosto (lunes) al 26 de septiembre (miér.) mediante internet o correo postal. La tasa de examen es de 5.500 yenes.

◆ Se realiza este examen dos veces al año, por regla general, en julio y en diciembre.

→ Sede del Nihongo nōryoku shiken

Tel.03-6686-2974 <http://info.jees-ijlpt.jp/>

### Curso de formación de cuidadores para personas mayores reconocido por la municipalidad de Ageo

Tiene lugar el curso de formación de cuidadores para personas mayores con necesidades especiales con el fin de profundizar la ayuda mutua de la comunidad.

Fechas y hora : el 11 (jue.), el 12 (vier.), el 18 (jue.), el 19 (vier.) y el 22 (lun.) de octubre. De 13 a 16:30 horas

Lugar : Sougou Fukushi Center (Hiratsuka 724)

Programa : Aprender el Seguro de Asistencia para Personas Mayores (Kaigo Hoken), en qué consiste el trabajo de cuidadores y el trastorno típico de personas mayores; deterioro cognitivo.

Número de participantes : 40 personas. Si hay bastantes solicitantes, se elegirán por sorteo.

Precio : gratuito

Matrícula : Rellene la tarjeta postal de ida y vuelta "Oufuku Hagaki" con los datos siguientes ; nombre completo y su forma de leer con kana, dirección de domicilio, fecha de nacimiento, número de contacto y el motivo de participación, y la envíe, por correo, a Shakai Fukushi Kyougikai (Dirección: Hiratsuka 724, c.p. 362-0011), para el 14 de septiembre (viernes).

## 児童手当

児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどうかを確認するためのものです。この現況届の提出がないと6月分以降の手当を受けられませんので、まだ提出していない人は、至急、子ども支援課(市役所5階)へ郵送または持参してください。

現況届を失くしてしまった場合は、子ども支援課または支所・出張所に申し出るか、市ホームページからダウンロードしてください。

<https://www.city.ageo.lg.jp/uploaded/attachment/49120.pdf>

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120 / Fax 774-5342

## あげおワールドフェア 2018

### イベント

ガンで声を失った天才歌手の奇跡の実話「ザ・テノール 真実の物語」を「AGAシアター」で上映します。

と き : 9月23日(日)

午前の部 10時30分～

午後の部 1時30分～

ところ : コミュニティセンター

費用 : 会員500円、一般999円

申し込みは不要。直接会場へお越しください。

### 料理教室

あげおワールドフェアの当日、親子で韓国の簡単な料理を作ります。

と き : 10月14日(日)

① 午前10時30分～午後12時30分

② 午後1時～3時

(①と②で料理が異なります)

ところ : 文化センター

対象 : 小学生とその保護者

費用 : ひとり500円

定員 : 16人(応募多数の場合は抽選)

申込み : 希望する回と氏名、連絡先、学年を書いて、

10月3日までにファクスかメールで AGA

事務局へ

→ AGA事務局 Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

→Shakai Fukushi Kyougikai Chiiki Fukushima  
(Consejo de Bienestar Social, sección de servicios sociales de la comunidad)

Tel.773-7155/ Fax 772-8647

## Asignación infantil "Jidou Teate"

Si usted está recibiendo esta asignación, debe hacer el trámite de actualización cada año, en junio. La municipalidad envió una carta "Genkyou To-doke" a los que actualmente están recibiendo el subsidio. Si se olvida de presentar "Genkyou Todoke", será suspendido el pago de la asignación desde la asignación para mes de junio, por lo tanto los que no lo han presentado todavía, haga el trámite lo antes posible llevándolo al departamento Kodomoshienka (5º piso de la municipalidad) o por correo.

En caso de que no tenga la hoja Genkyou Todoke, podrán pedirlo a Kodomoshienka u oficinas municipales, y también podrán ser descargados del sitio web del Ayuntamiento de Ageo.

<http://www.city.ageo.lg.jp/uploaded/attachment/49120.pdf>

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a la Crianza)

Tel.775-5120 / Fax 774-5342

## Ageo World Fair 2018

### Evento previo

El Cine de Ageo pondrá "El Tenor, Lírico Spinto", película basada en una historia real de un cantante genial que perdió su voz debido al cáncer.

Fecha y hora : domingo, 23 de septiembre; 10:30 (sesión matinal) y 13:30 (sesión de la tarde)

Lugar : Community Center

Entrada : 500 yenes (Socio de la AGA), 999 yenes (No socio)

No se requiere la inscripción previa; diríjase directamente al local.

### Taller de cocina

¿ Qué le parece si aprende a preparar una comida coreana con su hijo/a ?

Fecha : domingo, 14 de octubre (el mismo día de Ageo World Fair)

Horario : taller ① : 10:30 – 12:30 taller ② : 13:00 – 15:00

Lugar : Bunka Center

Destinado a : estudiantes de primaria y sus padres

Precio : 500 yenes

Número de participantes : 16 personas. Si hay

bastantes solicitudes, se elegirán por sorteo.

Inscripción : Escriba el nombre de participantes, número de contacto, grado escolar y la sesión en la que quiera participar, y póngase en contacto con la Secretaría de la AGA, por fax o por Email, para el 3 de octubre.

→Secretaría de la AGA Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)